

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とグレート・ブリテン及び北アイルランド連合王国政府との間の条約

昭和三十七年 九月 四日 東京で署名

昭和三十八年 三月 一三日 国会承認

昭和三十八年 四月 一一日 批准の内閣決定

昭和三十八年 四月 一一日 批准書認証

昭和三十八年 四月 二三日 ロンドンで批准書交換

昭和三十八年 四月 二三日 公布 (条約第二〇号)

昭和三十八年 四月 二三日 効力発生

日本国政府及びグレート・ブリテン及び北アイルランド連合王国政府は、

所得に対する租税に関して二重課税を回避し、及び脱税を防止するための条約を締結することを希望して、

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Signed at Tokyo, September 4, 1962

Approved by the Diet, March 13, 1963

Ratification decided by the Cabinet, April 11, 1963

Attested, April 11, 1963

Ratifications exchanged at London, April 23, 1963

Promulgated, April 23, 1963

Entered into force, April 23, 1963

The Government of Japan and Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income;

次のとおり協定した。

第一条

対象となる租税

- (1) この条約の対象である租税は、次のもの並びに第五条及び第十七条に掲げる地方税とする。
- (a) グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国においては、
所得税（附加税を含む。）及び利得税（以下「連合王国の租税」という。）
- (b) 日本国においては、
所得税及び法人税（以下「日本国の租税」という。）
- (2) この条約は、(1)に掲げる租税と実質的に同様の性質を有し、かつ、この条約の署名の日の後に日本国又は連合王国において課される他の租税についても、また、適用する。

第二条

定 義
(1) この条約において、文脈により別に解釈すべき場

Have agreed as follows:

ARTICLE I

- (1) The taxes which are the subject of the present Convention are:—
- (a) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
The income tax (including surtax) and the profits tax (hereinafter referred to as "United Kingdom tax");
- (b) In Japan:
The income tax and the corporation tax (hereinafter referred to as "Japanese tax");
and the local taxes referred to in Articles V and XVII of the present Convention.
- (2) The present Convention shall also apply to any other taxes of a character substantially similar to those referred to in the preceding paragraph imposed in Japan or the United Kingdom subsequently to the date of signature of the present Convention.

ARTICLE II

(1) In the present Convention, unless the context other-

合を除くほか、

- (a) 「連合王国」とは、グレート・ブリテン及び北
部アイルランドをいう。
- (b) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合に
は、日本国の租税に関する法令が施行されてい
るすべての領域をいう。
- (c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、
文脈により、日本国又は連合王国をいう。

(d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又は
連合王国の租税をいう。

(e) 「日本の法人」とは、日本国内に本店又は主たる
事務所を有する法人又は法人格を有しない団体
をいい、「連合王国の法人」とは、連合王国にお
いて管理され、かつ、支配されている法人で、日
本の法人でないものをいう。また、「一方の締約
国の法人」及び「他方の締約国の法人」とは、文
脈により、日本の法人又は連合王国の法人をい
う。

wise requires:

- (a) the term "United Kingdom" means Great Britain
and Northern Ireland;
- (b) the term "Japan", as used in a geographical
sense, means all the territory in which the laws
relating to Japanese tax are enforced;
- (c) the terms "one of the Contracting States" and
"the other Contracting State" mean Japan or the
United Kingdom, as the context requires;
- (d) the term "tax" means Japanese tax or United
Kingdom tax, as the context requires;
- (e) the term "Japanese corporation" means any cor-
poration or other association having juridical
personality or any association without juridical
personality which has its head or principal office
in Japan, and the term "United Kingdom corpo-
ration" means any body corporate which is man-
aged and controlled in the United Kingdom and
which is not a Japanese corporation; and the
terms "corporation of one of the Contracting
States" and "corporation of the other Contracting
State" mean a Japanese corporation or a United
Kingdom corporation, as the context requires;

(条・十七)

(f) 「日本国の居住者」及び「連合王国の居住者」とは、それぞれ、日本国の租税の課税上日本国の居住者であり、かつ、連合王国の租税の課税上連合王国の居住者でない個人及び連合王国の租税の課税上連合王国の居住者であり、かつ、日本国の租税の課税上日本国の居住者でない個人をいい、「一方の締約国の居住者」及び「他方の締約国の居住者」とは、文脈により、日本国の居住者又は連合王国の居住者をいう。

(g) 「日本の企業」及び「連合王国の企業」とは、それぞれ、日本国の居住者又は法人が営む産業上又は商業上の企業又は事業及び連合王国の居住者又は法人が営む産業上又は商業上の企業又は事業をいい、「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、文脈により、日本の企業又は連合王国の企業をいう。

(f) the terms "resident of Japan" and "resident of the United Kingdom" mean respectively any individual who is resident in Japan for the purposes of Japanese tax and not resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax, and any individual who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and not resident in Japan for the purposes of Japanese tax, and the terms "resident of one of the Contracting States" and "resident of the other Contracting State" mean a resident of Japan or a resident of the United Kingdom, as the context requires;

(g) the terms "Japanese enterprise" and "United Kingdom enterprise" mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident or corporation of Japan and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident or corporation of the United Kingdom, and the terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean a Japanese enterprise or a United Kingdom

(h) 「産業上又は商業上の利得」には、製造業、商業、農業、漁業、鉱業、金融業及び保険業の利得を含み、配当、利子、賃貸料、第八条(2)に定義する使用料、同条(3)にいう種類の金額、同条(6)にいう種類の使用料その他の料金、資本的資産の譲渡から生ずる収益又は人的役務の報酬として取得する所得を含まない。

(i) 「恒久的施設」とは、事業を行なう一定の場所、企業がその事業の全部又は一部を行なうているものをいう。

(ii) 恒久的施設は、特に次のものを含む。

- (aa) 管理所
- (bb) 支店
- (cc) 事務所
- (dd) 工場
- (ee) 作業場
- (ff) 鉱山、採石場その他天然資源を採取する場

(条・十七)

enterprise, as the context requires;

(h) the term "industrial or commercial profits" includes manufacturing, mercantile, agricultural, fishing, mining, financial and insurance profits, but does not include income in the form of dividends, interest, rent, a royalty as defined in paragraph (2) of Article VIII, a sum of the kind referred to in paragraph (3) of that Article, a royalty or other amount of the kind referred to in paragraph (6) of that Article, gains derived from the alienation of capital assets or remuneration for personal services;

(i) The term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(ii) A permanent establishment shall include especially:

- (aa) a place of management;
- (bb) a branch;
- (cc) an office;
- (dd) a factory;
- (ee) a workshop;
- (ff) a mine, quarry or other place of

所

(gg) 建物工事現場又は建設若しくは組立ての工事で、十二箇月をこえる期間存続するもの

(iii) 次のことは、「恒久的施設」には含まれないものとする。

(aa) 企業に属する物品又は商品をもつばら保管し、展示し、又は引き渡すため施設を使用すること。

(bb) 企業に属する物品又は商品の在庫をもつばら保管し、展示し、又は引き渡すため保有すること。

(cc) 企業に属する物品又は商品の在庫をもつばら他の企業による加工のため保有すること。

(dd) 企業のためもつばら物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集するため事業を行なう一定の場所を保有すること。

extraction of natural resources;

(gg) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(iii) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(aa) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(bb) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(cc) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(dd) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

(ee) 企業のためもつばら広告、情報の提供、科学的調査又はこれらに類する準備的若しくは補助的性質の活動を行なうため事業を行なう一定の場所を保有すること。

(iv) 一方の締約国の企業は、次の場合には、他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。

(aa) 当該他方の締約国において行なわれている建設、据付け又は組立ての工事に関連して十二箇月をこえる期間当該他方の締約国において監督活動を行なう場合

(bb) 当該他方の締約国において第十条(5)にいう芸能人の役務を提供する事業を行なう場合

(v) 一方の締約国内で他方の締約国の企業に代わつて行動する者(i)(vi)の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。)は、次の場合

(ee) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(iv) An enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if

(aa) it carries on supervisory activities in that other Contracting State for more than twelve months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State;

(bb) it carries on a business which consists of providing the services of public entertainers referred to in paragraph (5) of Article X in that other Contracting State.

(v) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an

には、当該一方の締約国内における恒久的施設とされる。

- (aa) その者が、当該一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、これを常習的に行使する場合。ただし、その者の行動が当該企業のために物品又は商品を購入することに限られる場合は、この限りでない。
- (bb) その者が、当該一方の締約国において、当該企業に属する物品又は商品の在庫で当該企業に代わつて通常注文に応ずるためのものを保有する場合

- (vi) 一方の締約国の企業は、仲立人、間屋その他独立の地位を有する代理人でこれらの者としての業務を通常の方法で行なうものを通じて他方の締約国内で事業活動を行なつたという理由のみでは、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとはされない。

- (vii) 一方の締約国の法人が他方の締約国の法人又

independent status to whom subparagraph (i) (vi) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the former Contracting State if

- (aa) he has, and habitually exercises in the former Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (bb) he maintains in the former Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise.

(vi) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(vii) The fact that a corporation of one of the

は他方の締約国内で事業を行なう（恒久的施設を通じるかどうかを問わない。）法人を支配しているか又はこれに支配されているという事実のみでは、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設とはならない。

(j) 「課税当局」とは、日本国においては、大蔵大臣又は大蔵大臣が権限を与えた代理者をいい、連合王国においては、内国歳入庁長官又は内国歳入庁長官が権限を与えた代理者をいい、また、第二十二条の規定に基づいてこの条約が適用される領域においては、この条約が適用される租税のその領域における行政について権限のある当局をいう。

(2) この条約で一方の締約国内の源泉から生じた所得が他方の締約国の租税を課されるときは当該一方の締約国の租税を免除されるか又は軽減されることを規定している場合（他の条件が附されているといないことを問わない。）において、その所得が当該他方の締約国において施行されている法令に基づきその

(条・十七)

Contracting States controls or is controlled by a corporation which is a corporation of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either corporation a permanent establishment of the other.

(j) the term "taxation authorities" means, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorised representative; in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative; and in the case of any territory to which the present Convention is extended under Article XXII, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which the present Convention applies.

(2) Where the present Convention provides (with or without other conditions) that income from sources in one of the Contracting States shall be exempt from tax of, or taxed at a reduced rate by, that Contracting State if it is subject to tax in the other Contracting State, and under the law in force in that other Contracting State the said

全額についてはなく当該他方の締約国に送金されたか又は当該他方の締約国内で受領した額について租税を課されるときは、この条約に基づいて当該一方の締約国において認められる租税の免除又は軽減は、その所得のうち当該他方の締約国に送金されたか又は当該他方の締約国内で受領した額についてのみ適用する。

(3) 一方の締約国がこの条約の規定を適用する場合には、特に定義されていない用語の意義は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約が適用される租税に関する自国の有効な法令における解釈によるものとする。

第三条

(1) (a) 連合王国の企業の産業上又は商業上の利得は、その企業が日本国内でその国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行わないう限り、日本国の租税を課されない。連合王国の企業が日本国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なう場合には、その利得に対しては、その恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、日本国が租税を課することができる。

income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under the present Convention in the former Contracting State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other Contracting State.

(3) In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting States, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

ARTICLE III

(1)(a) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Japanese tax unless the enterprise carries on a trade or business in Japan through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by Japan, but only on so much of them as is attributable to that perma-

(b) 日本の企業の産業上又は商業上の利得は、その企業が連合王国内での国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行わない限り、連合王国の租税を課されない。日本の企業が連合王国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なう場合には、その利得に対しては、その恒久的施設に帰せられる部分についてのみ、連合王国が租税を課することができる。

(2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内でその国内にある恒久的施設を通じて営業又は事業を行なう場合には、その恒久的施設が独立の企業として同一又は同様の条件で同一又は同様の活動を行ない、かつ、独立の立場でその恒久的施設を有する企業と取引を行なつたと仮定した場合に当該他方の締約国内で取得しうべき産業上又は商業上の利得が、その恒久的施設に帰せられるものとする。

(3) 恒久的施設の産業上又は商業上の利得を決定するに際しては、経営費及び一般管理費を含むすべての費用でその恒久的施設が独立の企業であると仮定し

permanent establishment.

(b) The industrial or commercial profits of a Japanese enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise carries on a trade or business in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of one of the Contracting States carries on a trade or business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other Contracting State if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible if the

た場合に控除されるものは、その恒久的施設に合理的に配分することができるものである限り、その恒久的施設が存在する締約国において生じたか又は他の場所において生じたかを問わず、経費に算入することを認めるものとする。

(4) 一方の締約国の企業に対して生ずる利得のいかなる部分も、その企業が他方の締約国内で単に物品又は商品を購入したという理由では、当該他方の締約国内にある恒久的施設には帰せられない。

第四条

(a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合又は

(b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加する場合

であつて、そのいずれの場合においても、両企業間

企業利得
に算入さ
れる場合

permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so deductible and allocable, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No portion of any profits arising to an enterprise of one of the Contracting States shall be attributed to a permanent establishment situated in the other Contracting State by reason of the mere purchase of goods or merchandise within that other Contracting State by the enterprise.

ARTICLE IV

Where

(a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between

船舶及び
航空機に
よる利得
に対する
租税の免
除

に、その商業上又は資金上の関係において独立の企業間に設けられる条件と異なる条件が設けられ、又は課されるときは、それらの条件がなかつたならば一方の企業の利得となるべきもので、それらの条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものは、その企業の利得に算入して課税することができる。

第五条

- (1) 第三条の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が船舶及び航空機の運用によつて取得する利得は、他方の締約国の租税を免除される。
- (2) 一方の締約国の企業は、同様に、他方の締約国において、船舶及び航空機の運用によつて取得する利得を基礎として課されるか又は課されることがある地方税を免除される。
- (3) 千九百二十九年八月十日にロンドンで交換された公文により構成された海運業所得に対する課税の相互免除に関する両締約国間の協定は、この条約が効力を生じたときは、この条約の規定が適用される日から効力を失うものとする。

the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

ARTICLE V

- (1) Notwithstanding the provisions of Article III, profits which an enterprise of one of the Contracting States derives from the operation of ships or aircraft shall be exempt from tax of the other Contracting State.
- (2) An enterprise of one of the Contracting States shall likewise be exempt from any local tax in the other Contracting State which is or may be imposed on the basis of profits derived from the operation of ships or aircraft.
- (3) The Agreement between the Contracting States constituted by the Notes exchanged in London on the 10th August, 1929, for the reciprocal exemption from taxation on shipping profits shall, on the entry into force of the present Convention, cease to be effective as from the dates from which the provisions of the present Convention have effect.

(条・十七)

第六条

ARTICLE VI

配当に対
する課税

(1) (a) 日本国の居住者が連合王国内の源泉から取得した配当は、その者がその配当について日本国の租税を課されるときは、連合王国の附加税を免除される。

(b) 連合王国の居住者又は連合王国の法人が日本国内の源泉から取得した配当は、その者がその配当について連合王国の租税を課されるときは、日本国において、十五パーセントをこえる税率で租税を課されることはない。ただし、配当支払の対象となる課税年度の全期間を通じて連合王国の法人が日本の法人の議決権ある株式の五十パーセントをこえるものを実質的に所有する場合には、その日本の法人が連合王国の法人に支払う配当に対する租税の税率は、十パーセントをこえないものとする。

(2) 一方の締約国の法人が他方の締約国内の源泉から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国においては、その法人が支払う配当(当該他方の締約国の居住者又は法人に支払うものを除く。)に

(1) (a) Dividends derived from sources within the United Kingdom by a resident of Japan who is subject to Japanese tax in respect thereof shall be exempt from United Kingdom surtax.

(b) Dividends derived from sources within Japan by a resident of the United Kingdom or a United Kingdom corporation that is subject to United Kingdom tax in respect thereof shall not be subject to tax in Japan at a rate exceeding 15 per cent. However, the rate of tax shall not exceed 10 per cent. on a dividend paid by a Japanese corporation to a United Kingdom corporation if, during the whole of the taxable year for which the dividend is paid, more than 50 per cent. of the voting shares of the Japanese corporation was beneficially owned by the United Kingdom corporation.

(2) Where a corporation of one of the Contracting States derives profits or income from sources within the other Contracting State, there shall not be imposed in that other Contracting State any form of taxation on dividends paid

対するいかなる課税も、また、その法人の留保所得に対する留保所得税としての性質を有するいかなる租税の賦課も、当該配当又は留保所得が前記の利得又は所得の全部又は一部であるとないとを問わず、行なわれない。

(3) (1)の規定は、一方の締約国の居住者又は法人が他方の締約国内に恒久的施設を有し、かつ、その配当がその恒久的施設に帰せられる場合には、適用しない。この場合には、その恒久的施設に帰せられる配当は、第三条の規定が適用される産業上又は商業上の利得として取り扱われる。

(4) いずれか一方の締約国において法人の利得に対する租税の税率が変更される場合には、両締約国の課税当局は、この理由により(1)の規定を改正することが必要であるかどうかを決定するため、協議するところかべき。

第七条

利子に対

(1) 一方の締約国内の源泉から他方の締約国の居住者

連合王国

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

by the corporation unless such dividends are paid to a resident or a corporation of that other Contracting State, or any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the corporation, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply where a resident or a corporation of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State and such dividends are attributable to that permanent establishment; in such event such dividends as are attributable to that permanent establishment shall be treated as if they were industrial or commercial profits to which the provisions of Article III are applicable.

(4) If any of the rates of tax on the profits of corporations are altered in either Contracting State, the taxation authorities of the two Contracting States may consult each other in order to determine whether it is necessary for this reason to amend the provisions of paragraph (1) of this Article.

ARTICLE VII

(1) The rate of tax imposed by one of the Contracting

する課税

又は法人が取得する利子に対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、その者がその利子について当該他方の締約国の租税を課されるときは、十パーセントをこえないものとする。

(2) (1)の規定は、一方の締約国の居住者又は法人が他方の締約国内に恒久的施設を有し、かつ、その利子はその恒久的施設に帰せられる場合には、適用しない。この場合には、その恒久的施設に帰せられる利子は、第三条の規定が適用される産業上又は商業上の利得として取り扱われる。

(3) この条約において「利子」とは、債券、証券、利付証書、社債その他のすべての種類の債権（不動産によつて担保される債権又は債券を含む。）の利子及びすべての種類の債権について払いもどされた金額のうち貸付金額をこえる部分の金額をいう。

(4) 支払人と受領人との間又はその双方と第三者との間の特別の關係により、支払われた利子の額が、その支払の基因となつた債権を考慮する場合、その關係がなかつたならば支払人及び受領人が合意すると

States on interest derived from sources within that Contracting State by a resident or a corporation of the other Contracting State, that is subject to tax in that other Contracting State in respect thereof, shall not exceed 10 per cent.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply where a resident or a corporation of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State and such interest is attributable to that permanent establishment; in such event such interest as is attributable to that permanent establishment shall be treated as if it were industrial or commercial profits to which the provisions of Article III are applicable.

(3) The term "interest" as used in the present Convention means interest on bonds, securities, notes, debentures, or any other form of indebtedness (including mortgages or bonds secured by immovable property), as well as any excess of the amount repaid in respect of any form of indebtedness over the amount lent.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the

見られる額をこえるときは、この条の規定は、この合意すると見られる額についてのみ適用する。その場合には、支払われた額のうち超過分は、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上、当該締約国の法令に従つて課税することができるものとする。

第八条

(1) 一方の締約国内の源泉から他方の締約国の居住者又は法人が取得する使用料に対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、その者がその使用料について当該他方の締約国の租税を課されるときは、十パーセントをこえないものとする。

(2) (1)において「使用料」とは、著作権、特許権、意匠権、秘密工程及び秘密方式、商標権その他これらに類する財産の使用又は使用の権利の対価として支払われる使用料その他の料金をいひ、映画フィルム若しくはテレビジョン用フィルム又は産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用に関する賃貸料及びこれに類する収入金を含む。

amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the Contracting States' own laws, due regard being had to the other provisions of the present Convention.

ARTICLE VIII

(1) The rate of tax imposed by one of the Contracting States on any royalty derived from sources within that Contracting State by a resident or a corporation of the other Contracting State, that is subject to tax in that other Contracting State in respect thereof, shall not exceed 10 per cent.

(2) The term "royalty" (as used in paragraph (1) of this Article) means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the right to use, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade mark or other like property, and includes any rental or like payment in respect of cinematograph or television films or for the use of industrial, commercial or scientific equipment.

使用料に
対する課
税

(3) 著作権、特許権、意匠権、秘密工程及び秘密方式、商標権その他の産業上の考案又は映画フィルム若しくはテレビジョン用フィルム若しくはこれらに関する権利の譲渡から一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者又は法人に支払われる金額に対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、十パーセントをこえないものとする。

(4) (1)及び(3)の規定は、一方の締約国の居住者又は法人が他方の締約国内に恒久的施設を有し、かつ、その使用料又は金額がその恒久的施設に帰せられる場合には、適用しない。この場合には、その恒久的施設に帰せられる使用料又は金額は、第三条の規定が適用される産業上又は商業上の利得として取り扱われる。

(5) 支払人と受領人との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた使用料の額又は金額が、その支払の基因となつた使用、権利又は財産を考慮する場合、その関係がなかつたならば支払人及び受領人が合意すると見られる額をこえるときは、前諸項の規定は、この合意すると見られる額についてのみに適用する。その場合には、支払われた額

(3) The rate of tax imposed by one of the Contracting States on any sum arising within that Contracting State from the alienation of copyrights, patents, designs, secret processes and formulae, trade marks or other industrial inventions or of cinematograph or television films or rights therein and paid to a resident or a corporation of the other Contracting State shall not exceed 10 per cent.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) of this Article shall not apply where a resident or a corporation of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State and such royalty or sum is attributable to that permanent establishment; in such event such royalty or sum as is attributable to that permanent establishment shall be treated as if it were industrial or commercial profits to which the provisions of Article III are applicable.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalty or the sum paid, having regard to the use, right or property for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of the preceding paragraphs of

のうち超過分は、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上、当該締約国の法令に従つて課税する」とができるものとする。

(6) 鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所の運用に關して支払われる使用料その他の料金は、その鉱山、採石場又は採取する場所が存在する締約國において租税を課することができる。

第九条

(1) 一方の締約國の居住者又は法人が他方の締約國において資本的資産の譲渡から取得する収益(第八条(3)に規定する金額を除く。)は、当該他方の締約國の租税を免除される。

(2) (1)の規定にかかわらず、

(a) 一方の締約國の居住者又は法人が他方の締約國內に存在する不動産の譲渡又はその不動産を使用する権利若しくは当該他方の締約國內に存在する鉱山、採石場その他天然資源を採取する場所を運用する権利の譲渡から取得する収益は、当該他方

連合王国 所得に対する租税に關する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the Contracting States' own laws, due regard being had to the other provisions of the present Convention.

(6) Any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine, quarry or any other place of extraction of natural resources may be taxed in the Contracting State in which the mine, quarry or place of extraction is situated.

ARTICLE IX

(1) Gains derived from the alienation of capital assets (other than any sum referred to in paragraph (3) of Article VIII) in one of the Contracting States by a resident or a corporation of the other Contracting State shall be exempt from tax of that former Contracting States.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article:

(a) gains derived from the alienation of immovable property situated in one of the Contracting States or of rights to use such property or to operate a mine, quarry or other place of extraction of natural resources situated in that Contracting

の締約国において租税を課することができる。

(b) 一方の締約国内に存在する恒久的施設若しくは固定的施設の譲渡又はその恒久的施設若しくは固定的施設に属する資本的資産の譲渡から生ずる収益は、当該一方の締約国において租税を課することができる。この場合には、この収益は、当該恒久的施設又は固定的施設に帰属するものとみなす。

(c) 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に滞在中当該他方の締約国において動産の譲渡から取得する収益は、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(d) 一方の締約国の居住者又は法人が他方の締約国の法人の株式の譲渡から取得する収益は、次のことを条件として、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(i) 譲渡者が保有し、又は所有する株式（他の関係のある者が保有し、又は所有する株式で譲渡

State by a resident or a corporation of the other Contracting State may be taxed in that former Contracting State;

(b) gains derived from the alienation of a permanent establishment or fixed base situated in one of the Contracting States or from the alienation of capital assets pertaining to such permanent establishment or fixed base may be taxed in that Contracting State; in such event those gains shall be deemed to be attributable to that permanent establishment or fixed base;

(c) gains derived by a resident of one of the Contracting States from the alienation of personal property in the other Contracting State during his stay in that other Contracting State may be taxed in that other Contracting State;

(d) gains derived by a resident or a corporation of one of the Contracting States from the alienation of shares of a corporation of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State, if

(i) shares held or owned by the alienator (together with such shares held or owned by any other

者が保有し、又は所有するものととも合算されるものを含む。)が、課税年度又は賦課年度中のいずれかの時において、当該法人の株式資本の総額の二十五パーセント以上であること。

(ii) 譲渡者及び前記の関係のある者が当該課税年度又は賦課年度中に譲渡した株式の総額が当該法人の株式資本の総額の五パーセント以上であること。

第十条

自由職業
等による
所得に對
する課税

(1) 一方の締約国の居住者が自由職業その他同様の性質の独立的活動に関して取得する所得は、その者が他方の締約国内に自己の活動を遂行するため通常使用することができる固定的施設を有しない限り、当該他方の締約国において租税を課されない。その者が他方の締約国内にそのような固定的施設を有する場合には、その固定的施設に帰せられる所得の部分について、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) 第十一条から第十四条までの規定を留保して、一方の締約国の居住者が勤務に関して取得する給料、賃金及びこれらに類する報酬は、その勤務が他方の

related persons as may be aggregated therewith) amount to at least 25 per cent. of the entire share capital of such corporation at any time during the taxable year or year of assessment, and

(ii) the total of the shares alienated by the alienator and such related persons during that taxable year or year of assessment amounts to at least 5 per cent. of the entire share capital of such corporation.

ARTICLE X

(1) Income derived by a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall not be subject to tax in the other Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in that other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State.

(2) Subject to the provisions of Articles XI to XIV, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an

締約国内で行なわれないう限り、当該他方の締約国において租税を課されない。勤務が他方の締約国内で行なわれる場合には、それから生ずる報酬は、当該他方の締約国において租税を課することができぬ。

(3) (2)の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内で行なう勤務に関して取得する報酬は、次のことを条件として、いずれかの課税年度又は賦課年度において当該他方の締約国の租税を免除される。

- (a) その者が当該課税年度又は賦課年度を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在し、
- (b) その者が当該一方の締約国の居住者又は法人に雇用され、かつ、その居住者若しくは法人又はこれらに代わる者から支払を受け、また、
- (c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者が有する恒久的施設又は固定的施設の利得から控除されないこと。

(4) 会社又は法人から取得する会社又は法人の役員報酬に関しては、前諸項の規定は、その報酬が使用

employment shall not be subject to tax in the other Contracting State unless the employment is exercised in that other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be exempt from tax of that other Contracting State in any taxable year or year of assessment, if

- (a) he is present within that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year, and
- (b) he is employed by a resident or a corporation of the former Contracting State and is paid by or on behalf of that resident or corporation, and
- (c) the remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

(4) In relation to the remuneration of a director of a company or a corporation derived from the company or the

公務遂行
上の役務
についで
に報酬を
支払われ
る報酬等
に對する
租税の免
除

人の勤務に関する報酬であるものとして、また、雇
用者に関していうときは当該会社又は法人に関して
いうものとして、適用するものとする。

(5) (1)及び(3)の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジ
オ又はテレビジョン関係の俳優、音楽家、運動家等
の芸能人がその個人的活動から取得する利得又は報
酬は、その活動が行なわれる締約国において租税を
課することができる。

(6) (2)から(5)までの規定にかかわらず、個人が一方の
締約国の企業が運用する船舶又は航空機において被
用者として役務を行なう場合には、その役務は、当
該締約国において行なわれるものとみなす。

第十一条

(1) (a) 政府の職務の遂行として提供された役務につい
て日本国政府又は日本国の地方公共団体が個人に
対し支払う報酬（恩給を除く。）及びその役務に
ついてその個人に対し支払われる恩給は、連合王
国の租税を免除される。ただし、その個人が連合

(条・十七)

corporation the preceding provisions of this Article shall
apply as if the remuneration were remuneration of an
employee in respect of an employment, and as if the
reference to an employer were a reference to the company
or the corporation.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and
(3) of this Article, the profits or remuneration of public
entertainers, such as theatre, motion picture, radio or
television artistes, musicians and athletes, from their
personal activities as such may be taxed in the Contract-
ing State in which these activities are exercised.

(6) Notwithstanding the provisions of paragraphs (2) to
(5) of this Article, where an individual performs services
as an employee on ships or aircraft operated by an enter-
prise of one of the Contracting States, such services shall
be deemed to be exercised in that Contracting State.

ARTICLE XI

(1) (a) Remuneration (not being a pension) paid by the
Government of Japan or any local government of
Japan to any individual in respect of services
rendered in the discharge of governmental
functions and any pension paid to such an

王国に通常居住する場合及びその報酬が恩給でないときはその役務を行なうためにのみ連合王国に居住するものでない場合は、この限りでない。

(b) 政府の職務の遂行として提供された役務について連合王国若しくは北部アイルランドの公共の基金又は連合王国の地方当局の基金から個人に対し支払われる報酬（恩給を含む。）は、日本国の租税を免除される。ただし、その個人が日本国の国民であるか又は永住のため日本国に入国することを許可された場合は、この限りでない。

(2) この条の規定は、利得を得る目的で行なう営業又は事業に関して提供された役務について支払うものには、適用しない。

第十二条

(1) 一方の締約国の居住者が過去の勤務について受領する恩給その他これに類する報酬は、その者がその報酬について当該締約国において租税を課せられると

恩給に対
する租税
の免除

individual in respect of such services shall be exempt from United Kingdom tax, unless the individual is ordinarily resident in the United Kingdom and, where the remuneration is not a pension, is not so resident solely for the purpose of rendering those services.

(b) Remuneration, including pensions, paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be exempt from Japanese tax, unless the individual is a national of Japan or is admitted to Japan for permanent residence therein.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on for purposes of profit.

ARTICLE XII

(1) Pensions and other similar remuneration received in respect of past employment by a resident of one of the Contracting States who is subject to tax there in respect

きは、他方の締約国の租税を免除される。

(2) (1)の規定は、第十一条(1)にいう種類の恩給その他社会福祉の性質を有する恩給で日本国政府若しくは日本国の地方公共団体若しくは政府関係機関が支払うか、又は日本国政府若しくは日本国の地方公共団体若しくは政府関係機関の支出に係る基金から支払われるものには、適用しない。

第十三条

一方の締約国からの教授又は教員で、他方の締約国内の大学、学校その他の教育機関において教育を行なうため二年をこえない期間当該他方の締約国を訪れるものは、その教育に対する報酬について、当該他方の締約国の租税を免除される。

第十四条

(1) 一方の締約国からの個人で、もっぱら、一般に認められた大学若しくは学校の学生として、又は事業

学生又は
事業修習
者に支払

教授又は
教員の報
酬に對す
る租税の
免除

thereof shall be exempt from tax of the other Contracting State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to pensions of the kind referred to in paragraph (1) of Article XI, or to other pensions in the nature of social security provisions paid by the Government of Japan, or any local government or government agency of Japan, or paid out of funds to which the Government of Japan or any local government or government agency of Japan contributes.

ARTICLE XIII

A professor or teacher from one of the Contracting States, who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purposes of teaching at a university, college, school or other educational institution in that other Contracting State, shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of remuneration for that teaching.

ARTICLE XIV

(1) An individual from one of the Contracting States who is temporarily present in the other Contracting State solely

連合王国 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

われる金
額に対す
る租税の
免除

修習者として、他方の締約国内に一時的に滞在するものは、次のものについて、当該他方の締約国の租税を免除される。

(a) 生計、教育又は訓練のための当該一方の締約国からの送金

(b) 奨学金又はこれに類する交付金、手当若しくは奨励金

(2) 一方の締約国からの個人で、政府又は宗教、慈善、学術、文芸若しくは教育の団体からの主として勉強又は研究のための交付金、手当又は奨励金の受領者として、二年をこえない期間他方の締約国内に一時的に滞在するものは、その交付金、手当又は奨励金の額について、当該他方の締約国の租税を免除される。

(3) 一方の締約国からの個人で、その締約国の企業若しくは(2)に掲げるその締約国の団体の使用人として又はこれらの企業若しくは団体との契約に基づき、もつぱらこれらの企業又は団体以外の者から技術上、職業上又は事業上の経験を習得するため、一年をこえない期間他方の締約国内に一時的に滞在するものは、自己の生計のための当該一方の締約国から

as a student at a recognized university, college or school, or as a business apprentice, shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of—

(a) remittances from the former Contracting State for the purpose of his maintenance, education or training; and

(b) any scholarship or similar grant, allowance or award.

(2) An individual from one of the Contracting States who is temporarily present in the other Contracting State for a period not exceeding two years as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organization shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of the amount of such grant, allowance or award.

(3) An individual from one of the Contracting States who is an employee of, or is under contract with, an enterprise of that Contracting State or any such organization of that Contracting State as is referred to in paragraph (2) of this Article, and who is temporarily present in the other Contracting State for a period not exceeding one year solely to acquire technical, professional or business experience

の送金について、当該他方の締約国の租税を免除される。

第十五条

- (1) 日本国の居住者である個人は、連合王国の所得税の課税上、連合王国の居住者でない英連邦市民と同一の人的控除、救済及び軽減を受ける権利を有する。
- (2) 連合王国の居住者である個人は、日本国の所得税の課税上、日本国の居住者でない日本国民と同一の人的控除、救済及び軽減を受ける権利を有する。

課税上の
人的控除
救済及び
軽減

第十六条

- (1) この条約の適用上、
 - (a) 一方の締約国の法人が支払う配当は、その締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

条約適用
上の所得
の取扱い

- (b) 一方の締約国（その地方公共団体を含む。）又は一方の締約国の企業が支払う利子は、その締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。ただし

from a person other than such enterprise or organization, shall be exempt from tax of that other Contracting State on remittances from the former Contracting State for the purpose of his maintenance.

ARTICLE XV

- (1) Individuals who are residents of Japan shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom income tax as British subjects not resident in the United Kingdom.
- (2) Individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Japanese income tax as Japanese nationals not resident in Japan.

ARTICLE XVI

- (1) For the purposes of the present Convention:
 - (a) dividends paid by a corporation of one of the Contracting States shall be treated as income from sources within that Contracting State;
 - (b) interest paid by one of the Contracting States, including local governments thereof, or by an enterprise of one of the Contracting States, shall

連合王国 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

一四二

し、船舶又は航空機の購入に係る債務に関して支払う利子を除き、

(i) 一方の締約国の企業で両締約国外に恒久的施設を有するものが他方の締約国の居住者若しくは法人に対して支払う利子又は

(ii) 一方の締約国の企業で他方の締約国内に恒久的施設を有するものが支払う利子

であつて、その恒久的施設の営業又は事業の遂行に当たつてその使用のために負担した債務（又は金融事業の場合にはその恒久的施設が受け入れた預金）に関するものであり、かつ、その恒久的施設が負担するものは、その恒久的施設が存在する領域内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

(c) 第八条(2)に定義する使用料は、第八条(2)にいう財産が使用される締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

be treated as income from sources within such Contracting State, except that interest (other than that paid on indebtedness in connection with the purchase of ships or aircraft) which is paid

(i) by an enterprise of one of the Contracting States with a permanent establishment outside both Contracting States to a resident or a corporation of the other Contracting State, or

(ii) by an enterprise of one of the Contracting States with a permanent establishment in the other Contracting State

on indebtedness incurred for the use of (or, in the case of a banking business, on deposits made with) the permanent establishment in the conduct of its trade or business and which is borne by that permanent establishment shall be treated as income from sources within the territory where the permanent establishment is situated;

(c) royalties as defined in paragraph (2) of Article VIII shall be treated as income from sources within the Contracting State in which the property referred to in that paragraph is used;

(d) 第八条(3)にいう財産の譲渡から生ずる金額は、その財産が使用される締約国内の源泉から生ずるものとして取り扱う。

(2) 第十七条の規定の適用上、

(a) 自由職業その他同様の性質の独立的活動に関する所得は、その職業又は活動が行なわれる締約国内の源泉から生ずる所得とみなす。

(b) 勤務又は役員の職務に関する給料、賃金又はこれらに類する報酬は、その勤務又は役員の職務が行なわれる締約国内の源泉から生ずる所得とみなす。

(c) 不動産から生ずる所得（不動産によつて担保される債権又は債券から生ずる利子を含まない。）は、その不動産が存在する締約国内の源泉から生ずる所得として取り扱う。

第十七条

(d) sums derived from the alienation of the property referred to in paragraph (3) of Article VIII shall be treated as arising from sources within the Contracting State in which such property is used.

(2) For the purposes of Article XVII:

(a) income in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be deemed to be income from sources within the Contracting State in which the services or activities are performed;

(b) salaries, wages or similar remuneration in respect of an employment or directorship shall be deemed to be income from sources within the Contracting State in which the employment or directorship is exercised;

(c) income derived from immovable property (not including interest from mortgages or bonds secured by immovable property) shall be treated as income derived from sources within the Contracting State in which the immovable property is situated.

ARTICLE XVII

連合王国 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

(1) 締約国の法令は、この条約において反対の明文の規定が設けられている場合を除き、いずれか一方の締約国において生ずる所得の課税を引き続き規制するものとする。所得が両締約国において租税を課せられるときは、二重課税からの救済は、(2)及び(3)の規定に従って行なわれる。

(2) (a) 連合王国以外の領域において支払われる租税を連合王国の租税から控除することについての連合王国の法令の規定に従い、日本国内の源泉から生ずる所得について支払われる（直接にであると源泉徴収によるとを問わない。）日本の租税は、その所得について支払われる連合王国の租税から控除されるものとする。その所得が日本の法人が自己の議決権ある株式又は自己が発行した全株式の二十五パーセント以上を支配する（直接にであると間接にであるとを問わない。）（連合王国の会社に対して支払う配当であるときは、前記の控除に当たり、当該日本の法人がその利得について支払う日本の租税を考慮に入れるものとする。）

(1) The laws of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income arising in either of the Contracting States, except where express provision to the contrary is made in the present Convention. Where income is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

(2)(a) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Japanese tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Japan shall be allowed as a credit against the United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a Japanese corporation to a United Kingdom company which controls, directly or indirectly, not less than 25 per cent. either of the voting shares of the Japanese corporation or of the total shares issued by that corporation, the credit shall take into account the Japanese tax payable by the Japanese corporation in respect of its profits.

(b) (2)の規定の適用上、「日本国の租税」には、利得又は所得について課されるものであるときは、地方税を含むものとする。

(3) 日本国以外の国において支払われる租税を日本国の租税から控除することについての日本国の法令の規定に従い、連合王国内の源泉から生ずる所得について支払われる(直接にである)源泉徴収によるものを問わない。(連合王国の租税は、その所得について支払われる日本国の租税から控除されるものとする。その所得が連合王国の会社が自己の議決権ある株式又は自己が発行した全株式の二十五パーセント以上を所有する日本の法人に対して支払う配当であるときは、前記の控除に当たり、当該連合王国の会社がその利得について支払う連合王国の租税を考慮に入れるものとする。

第十八条

この条約の規定は、いずれか一方の締約国が租税を決定するに際し、自国の法令によつて現在認められているか又は将来認められることがある免除、救済、減額、控除その他の減免をいかなる形においても制限す

国内法規との関係

連合王国 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

(b) For the purposes of this paragraph, the term "Japanese tax" shall be taken to include local taxes in so far as they are levied on profits or income.

(3) Subject to the provisions of the law of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, United Kingdom tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against the Japanese tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a United Kingdom company to a Japanese corporation which owns not less than 25 per cent. either of the voting shares of the United Kingdom company or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the United Kingdom tax payable by the United Kingdom company in respect of its profits.

ARTICLE XVIII

The provisions of the present Convention shall not be construed so as to restrict in any manner any exemption, relief, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded by the laws of either of the Contracting States

るものと解してはならない。

第十九条

課税当局
の情報交
換

両締約国の課税当局は、この条約の規定を実施するため、又はこの条約の適用を受ける租税に関して詐欺を防止し、若しくは脱税に対処することを目的とする法規を実施するために必要な情報（両締約国のそれぞれの税法に基づいて行政の通常の運営において入手することができるもの）を交換するものとする。こうして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない、租税の賦課及び徴収に関与し、又はこれらに関する異議についての決定に関与する者以外のいかなる者にも漏らしてはならない。これらの情報で営業上、事業上、産業上若しくは職業上の秘密又は取引の過程を明らかにするようなものは、交換してはならない。

第二十条

課税当局
間の協議

(1) 納税者が、自己がその居住者又は法人である締約国の課税当局に対し、この条約のいずれかの規定に基づいて受ける権利を有する待遇を他方の締約国に

in determining the tax of that Contracting State.

ARTICLE XIX

The taxation authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeals in relation thereto. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

ARTICLE XX

(1) Where a taxpayer shows to the satisfaction of the taxation authorities of the Contracting State of which the taxpayer is a resident or a corporation that the tax payer

において受けなかつたことを明らかにするときは、その課税当局は、その二重課税を回避するため、当該他方の締約国の課税当局と協議するものとする。

(2) 両締約国の課税当局は、この条約の規定を実施するため、及びこの条約の適用又は解釈に関する困難又は疑義を解決するため、直接相互に通信することができる。

第二十一条

(1) 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されるか又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なるか又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

(2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行なう当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

連合王国 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約

has not received the treatment in the other Contracting State to which the taxpayer is entitled under any provision of the present Convention, those taxation authorities shall consult with the taxation authorities of the other Contracting State with a view to the avoidance of the double taxation in question.

(2) The taxation authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of the present Convention and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of the present Convention.

ARTICLE XXI

(1) The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on

い。

(3) 一方の締約国の企業で資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者又は法人によつて直接に又は間接に所有され、又は支配されているものは、当該一方の締約国内において、当該一方の締約国の同種の他の企業が課されるか又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なるか又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

(4) この条において「国民」とは、次のものをいう。
(a) 連合王国については、次のものをいう。

(i) すべての連合王国及び植民地の市民並びにすべての英国保護民(第二十二条の規定に基づいてこの条約を適用することができ、また適用していない領域との関係によりその地位を与えられた市民及び保護民を除く。)

(ii) すべてのローデシア・ニアサランドの市民。ただし、第二十二条の規定に基づいてローデシア・ニアサランド連邦にこの条約を適用した場

enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

(3) Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents or corporations of the other Contracting State, shall not be subjected in the former Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the former Contracting State are or may be subjected.

(4) In this Article the term "nationals" means:
(a) in relation to the United Kingdom:

(i) all citizens of the United Kingdom and Colonies and British protected persons other than those citizens and protected persons who derive their status as such from connection with any territory to which the present Convention may be extended under Article XXII but has not been so extended;

(ii) all citizens of Rhodesia and Nyasaland, provided that the present Convention has been extended under Article XXII to the Federation of

合に限る。

(iii) 連合王国又は第二十二条の規定に基づいてこの条約を適用する領域で施行されている法令によりその地位を与えられたすべての法人、組合その他の団体

(b) 日本国については、日本国の国籍を有するすべての個人及び日本国で施行されている法令によりその地位を与えられたすべての法人その他の団体（法人格を有すると有しないとを問わない。）

(5) この条において「租税」とは、すべての種類の租税をいう。

(6) この条のいかなる規定も、

(a) いずれかの締約国が、自国の居住者でない他方の締約国の国民に対し、法令により自国の居住者にも適用される租税上の人的控除、救済及び軽減を認めることを義務づけるものと解してはならず、また、

(b) 日本の法人について、分配される利得に対し留保所得よりも低い率で租税を課する日本国の法令の規定に影響を及ぼすものと解してはならない。

(条・十七)

Rhodesia and Nyasaland; and

(iii) all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom or any territory to which the present Convention is extended under Article XXII;

(b) in relation to Japan, all individuals possessing the nationality of Japan and all corporations and other associations (with or without juridical personality) deriving their status as such from the law in force in Japan.

(5) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind.

(6) Nothing contained in this Article shall be construed—

(a) as obliging either of the Contracting States to grant to nationals of the other Contracting State not resident in the former Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to residents of that former Contracting State; or

(b) as affecting the provisions of the Japanese law under which distributed profits are, in the case of Japanese corporations, taxed at a lower rate

than undistributed profits.

第二十二條

ARTICLE XXII

適用地域

(1) この条約は、連合王国が国際関係について責任を負い、かつ、この条約の対象である租税と実質的に同様の性質を有する租税を課する地域に対し、そのまま又は修正を加えて適用することができ、この適用は、両締約国間で定められ、かつ、合意される日から、その定められ、かつ、合意される修正及び条件（必要なきときは、その適用の効力発生及び終了に関する条件を含む。）に従つて効力を生ずる。

(2) この条の規定に基づきこの条約が適用された地域に対するこの条約の適用は、第二十四条の規定に基づき日本国又は連合王国がこの条約を終了させるときは、両締約国が明白に別の合意をしないう限り、終了するものとする。

第二十三條

ARTICLE XXIII

批准、発効及び適用年度

(1) この条約は批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにロンドンで交換されるも

(1) The present Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of the present Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including, if necessary, conditions as to the entry into force and termination of such extension) as may be specified and agreed between the Contracting States.

(2) The termination by Japan or the United Kingdom of the present Convention under Article XXIV shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting States, terminate the application of the present Convention to any territory to which the present Convention has been extended under this Article.

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London

のとする。

(2) この条約は、批准書の交換の時に効力を生じ、その規定は、次のものに適用するものとする。

(a) 連合王国においては、

批准書の交換が行なわれた年の四月六日以後に開始する各賦課年度の所得税(附加税を含む。)及び

次の利得に関する所得税

(i) 前記の年の四月六日以後に開始する各賦課年度について所得税を課されるか又はこの条約がなかつたならば課されるべき利得

(ii) その他の利得で、所得税を課されないが、前記の年の四月一日以後に開始する各課税計算期間中に生ずるか、又は一部は同日前に一部は同日後に入る課税計算期間のうち同日後の部分に帰せられる利得であるもの

as soon as possible.

(2) Upon the exchange of the instruments of ratification the present Convention shall enter into force, and its provisions shall have effect:

(a) In the United Kingdom:

as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the calendar year in which the exchange of the instruments of ratification takes place: and
as respects profits tax in respect of the following profits—

(i) profits by reference to which income tax is, or but for the present Convention would be, chargeable for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the said calendar year;

(ii) other profits being profits by reference to which income tax is not chargeable, but which arise in any chargeable accounting period beginning on or after the first day of April in the said calendar year or are attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly

(b) 日本国においては、

批准書の交換が行なわれた年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

第二十四条

有効期間

いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間を経過した後は、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を与えることによつて、この条約を終了させることができる。その通告は、いずれの年においても六月三十日以前に与えなければならず、その場合には、この条約は、次のものによつて、効力を失うものとする。

(a) 連合王国においては、

その通告が与えられた年の翌年の四月六日以後に開始する各賦課年度の所得税（附加税を含む。）及び

次の利得に関する利得税

before and partly after that date as falls after that date;

(b) In Japan:

as respects income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of the instruments of ratification takes place.

ARTICLE XXIV

Either of the Contracting States may terminate the present Convention after a period of five years from the date on which the present Convention enters into force by giving to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination, provided that any such notice shall be given only on or before the thirtieth day of June in any calendar year, and, in such event, the present Convention shall cease to be effective:

(a) In the United Kingdom:

as respects income tax (including surtax) for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the calendar year next following that in which the notice is given; as respects profits tax in respect of the following

(i) その通告が与えられた年の翌年の四月六日以後に開始する各賦課年度について所得税を課される
利得

(ii) その他の利得で、所得税を課されないが、その通告が与えられた年の翌年の四月一日以後に開始する各課税計算期間中に生ずるか、又は一部は同日前に一部は同日後に入る課税計算期間のうち同日後の部分に帰せられる利得であるもの

(b) 日本国においては、
その通告が与えられた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府からこのために正当な委任を受け、この条約に署名した。

profits—

(i) profits by reference to which income tax is chargeable for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) other profits being profits by reference to which income tax is not chargeable, but which arise in any chargeable accounting period beginning on or after the first day of April in the next following calendar year or are attributable to so much of any chargeable accounting period falling partly before and partly after that date as falls after that date;

(b) In Japan:
as respects income for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

末
文

千九百六十二年九月四日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

大平正芳

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

O C モーランド

Done in duplicate at Tokyo this fourth day of September, one thousand nine hundred and sixty-two, in the Japanese and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of Japan:

Masayoshi Ohira

For the Government of
the United Kingdom of
Great Britain and
Northern Ireland:

O C Morland